COMMUNAUTÉ DE PRATIQUE • ABORDER LA VIOLENCE DANS LES FRÉQUENTATIONS CHEZ LES JEUNES •

Ressource

Traduire les termes **inclusifs de genre** de l'anglais vers le français

L'anglais *ne fait pas* le genre de ses noms

Avoir des mots grammaticalement non genrés peut faciliter la communication non genré.

Le français *fait* le genre de ses noms

Avoir des mots grammaticalement binaires peut rendre la communication non genré plus difficile.

Ce guide partage différentes approches qui peuvent promouvoir l'élimination des formes marquées en genre durant la communication entre personnes. En éliminant ces formes genrées, ceci réduit la discrimination entre les genres puisque les termes non genrés représentent tous les genres. L'écriture inclusive est cruciale puisqu'elle sert à avoir une communication non sexiste qui encourage la reconnaissance de la diversité des identités de genre. Ce guide peut être utile à la population générale, mais plus précisément aux traducteurs et traductrices qui veulent adopter un language plus inclusif du genre lors d'une traduction de l'anglais vers le français. Lors de la traduction de mots non genrés de l'anglais vers le français, il existe différentes approches que vous pouvez adopter pour rendre la traduction inclusive qui vont être expliquer ci-dessous. L'utilisation de celles-ci permettre de contribuer à l'égalité homme/femme.

Le point médian

Le point médian est un signe de ponctuation utilisé dans l'écriture inclusive et il se situe entre les terminaisons masculines et féminines. Le point médian peut être utilisée pour relier les versions masculine et féminine des déterminants, noms et adjectifs. En d'autres termes, lorsque que cette méthode est utilisée, les terminaisons masculines et féminines sont regroupées dans un seul mot ce qui permet de mettre en avant le féminin dans un texte.

Astuce:

Pour éviter la binarité, il peut être utile d'utiliser le suivant en référant à des personnes.

- Leurs noms
- Titres non genrés

Le point médian

Exemple :

Déterminants :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• le ou la	• le·a
• son ou sa	• son·a
• ton ou ta	• ton·a

Noms :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• infirmier ou infirmiere	• infirmier·ière
• assistants ou assistantes	• assistant·es ou assistant·e·s
• instructeur ou instructrice	• instructeur·rice

Adjectifs :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• joli ou jolie	• joli·e
• joyeux ou joyeuse	• joyeux·se
• gentil ou gentille	• gentil·lle

Pour en savoir plus et voir plus d'examples sur le point médian, des informations supplémentaires peuvent être trouvées sur la Revue féministe étudiante pluridisciplinaire de l'UQAM

L'utilisation du « X »

Cette technique peut être utilisée pour remplacer les terminaisons masculines et féminines des noms et adjectifs. Le «x» est placé là où vous auriez mis votre terminaison genrée.

Exemples :

Noms :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• assistant ou assistante	• assistantx
• pharmacien ou pharmacienne	• pharmacienxe
• professeur ou professeure	• professeurx

Adjectifs :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• joyeux ou joyeuses	• joyeuxe
• content ou contente	• contentx
• gentil ou gentille	• gentilx

Pour en savoir plus et voir plus d'examples sur l'utilisation du «x», des informations complémentaires sont disponibles sur la Revue féministe étudiante pluridisciplinaire de l'UQAM.

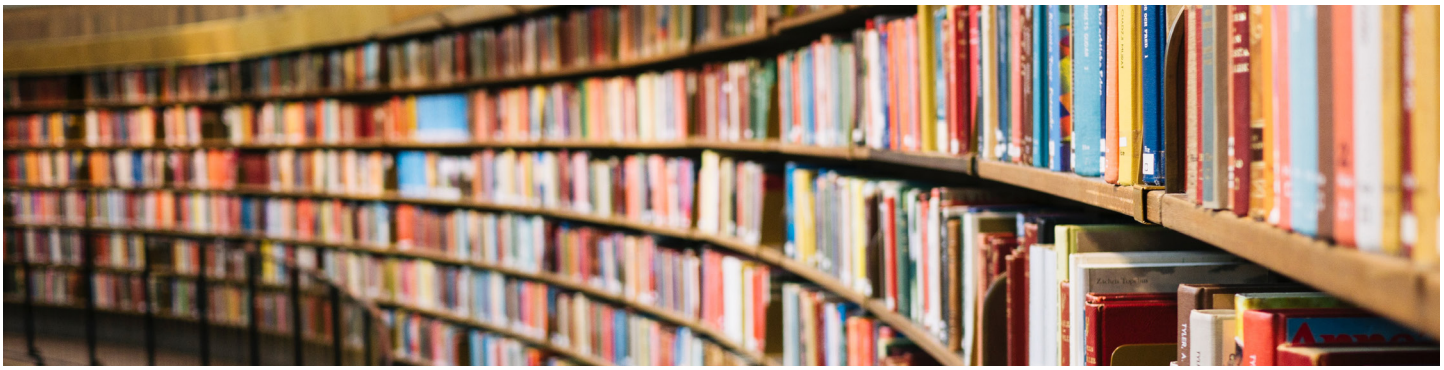
L'utilisation du Doublet Complet

Utiliser le «doublet complet», ou mentionner à la fois la version masculine et féminine d'un terme, évite d'utiliser le masculin générique pour désigner un groupe mixte de personnes. En français, les mots génériques masculins sont définis comme des termes masculins pluriels qui sont utilisés pour englober des groupes composés de tous les genres. Cependant, lorsque des termes génériques masculins sont utilisés, il y a un manque de visibilité des femmes, des personnes trans et non binaires.

Exemple :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• les assistants (ce terme est le masculin générique) • les gérants • les instituteurs	• les assistants et les assitantes • les gérants et les gérantes • les instituteurs et les institutrices

Pour en savoir plus et voir plus d'examples sur le doublet complet, des informations complémentaires sont disponibles sur le Guide d'écriture pour toutes et tous de l'UdeM et sur le site Web de l'office québécois de la langue française.



Prioriser le langage épicène

Le langage épicène peut être défini comme ayant des caractéristiques des deux sexes ou aucune caractéristique de l'un ou l'autre sexe. Cette technique est non genrée et inclusive ; elle peut être utilisée pour désigner des personnes en utilisant des termes non-genrés. Les termes épicènes ont la même forme au masculin et au féminin ce qui permet de rendre un texte non genré.

Exemple :

Avant (genré)	Après (genre inclusif)
• jeune fille ou jeune garçon • créateur ou créatrice • acteur connu ou actrice connue	• jeune enfant • artiste • célébrité

Pour en savoir plus et voir plus d'examples sur l'utilisation du langage épicène, des informations complémentaires sont disponibles dans le Guide d'écriture pour toutes et tous de l'UdeM, sur le site de l'office québécois de la langue française et sur le site des travaux publics et services gouvernementaux du Canada.

L'utilisation d'un langage collectif

Cette technique peut être utilisée pour éviter de relier les formes masculines et féminines des mots en utilisant plutôt un langage collectif. La langue collective fait référence à des termes non sexistes pour un groupe. L'utilisation de termes qui englobent tous les genres à travers une forme singulière non genrée évite l'utilisation sexuée du langage.

Exemple :

Avant (genré, collectif)
- les citoyens et les citoyennes
- les hommes et les femmes
- les écoliers ou les écolières

Après (genre inclusif, individuel)
- la communauté
- les gens ou les personnes
- les élèves

Pour en savoir plus et voir plus d'examples sur l'usage du langage collectif, des informations complémentaires sont disponibles sur le site des travaux publics et services gouvernementaux du Canada.

L'utilisation des noms de fonctions et/ou d'unités administratives

Cette technique peut être utilisée pour éviter l'utilisation d'un langage genré en mentionnant le poste occupé par la personne plutôt que le titre ou l'unité administrative à laquelle la personne est rattachée.

Exemple :

Avant (genré, personne)
- les administrateurs et les administratrices
- les employés et les employées
- le directeur et la directrice

Après (genre inclusif, fonction)
- l'administration
- le personnel
- la direction

Pour en savoir plus et voir plus d'examples sur l'utilisation des noms de fonctions et/ou d'unités administratives, des informations supplémentaires sont disponibles sur le site des travaux publics et services gouvernementaux du Canada

L'utilisation de termes inclusifs de genre *réduit*

Le stress

L'inconfort

L'utilisation de termes inclusifs de genre *augmente*

La conscience

Le respect envers les autres

La reconnaissance de la diversité des identités de genre

Comment savoir si vous êtes suffisamment attentioné ?

Interroger quelqu'un sur ses pronoms peut soulager le stress à la fois de l'adresseur et

Ça va prendre du temps

Il est important que tout le monde soit conscient de l'utilisation de la langue afin que nous commencions à utiliser naturellement des termes non genrés en français et que nous intégrons ces termes dans la vie de tous les jours. Se familiariser avec l'utilisation de termes non genrés peut prendre du temps.

- Pratiquez souvent par écrit et verbalement
- Défendez les autres

Plus d'information

- *btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx_catlog_e&page=9CljS-UkLxu8.html#zz9CljS-UkLxu*
- *bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3912*

Remerciements à:

Elisabeth Vezina, University of Calgary and Jacynthe Marion, sexologue B.A.

COMMUNAUTÉ DE PRATIQUE · ABORDER LA VIOLENCE DANS LES FRÉQUENTATIONS CHEZ LES JEUNES ·

Agence de la santé publique du Canada | Public Health Agency of Canada

Les opinions exprimées ici ne représentent pas nécessairement le point de vue de l'Agence de la santé publique du Canada.